

<p>1. Información general</p> <p>1.1. Las relaciones jurídicas entre, por un lado, iSi Automotive de México S.A. de C.V. (en adelante, "iSi") y, por el otro, todos los proveedores o empresas que realicen una entrega o presten un servicio a iSi (en adelante, "PROVEEDOR"), se rigen por las presentes Condiciones Generales de Compra (en adelante, "CGC").</p> <p>1.2. En la medida en la que no se haya acordado expresamente otra cosa por escrito, las presentes CGC serán aplicables para todos los pedidos, convenios de programación, liberaciones de convenios de programación, contratos y acuerdos en los que iSi sea el comprador, el cliente o el comisionado de trabajo, o bien que iSi celebre de otro modo en relación con la compra de productos y mercancías y la prestación de otros servicios a iSi.</p> <p>1.3. Las presentes CGC son aplicables para toda la relación comercial entre el PROVEEDOR e iSi. Por consiguiente, estas CGC también serán aplicables para todas las transacciones futuras sin que iSi tenga que referirse a ellas por separado. Las presentes CGC serán aplicables asimismo para los contratos ya celebrados en el marco de la relación comercial, aunque no se haya hecho referencia por separado a su validez.</p> <p>1.4. Estas CGC están disponibles en el sitio web www.isi.com/automotive. iSi tiene derecho a modificar estas CGC en cualquier momento. Dichas modificaciones entrarán en vigor en el momento de la publicación de las CGC modificadas en el sitio web www.isi.com/automotive. Es responsabilidad del PROVEEDOR mantenerse informado regularmente de la versión actual de las CGC. Cualquier modificación de las CGC aplicable a contratos ya celebrados pero aún no ejecutados en su totalidad requerirá un acuerdo por escrito entre iSi y el PROVEEDOR.</p> <p>1.5. Estas CGC son aplicables con exclusividad; con cada entrega o servicio, el PROVEEDOR reconoce la validez exclusiva de estas CGC. No serán aplicables los términos y las condiciones del PROVEEDOR — ni siquiera, en particular, si el PROVEEDOR hace referencia a sus términos y condiciones en sus ofertas, pedidos o confirmaciones de pedidos u otras declaraciones legales. iSi no estará obligada a oponerse a ninguno de los términos y condiciones del PROVEEDOR; la ejecución por parte de iSi no constituirá consentimiento a ninguno de los términos y las condiciones del PROVEEDOR.</p> <p>2. Celebración y modificación de contratos</p> <p>2.1. Los acuerdos marco, los acuerdos en protocolos de negociación, los pedidos, las aceptaciones, los convenios de programación o las liberaciones de convenios de programación, los contratos de suministro y demás negocios jurídicos que deban celebrarse entre iSi y el PROVEEDOR, así como sus modificaciones y complementos, deberán hacerse por escrito. Todos estos acuerdos podrán redactarse y firmarse en ejemplares separados. No obstante, los pedidos y las liberaciones de convenios de programación también pueden crearse automáticamente y enviarse por correo electrónico u otro medio de transmisión de datos, y también son legalmente válidos sin firma. Además, el requisito de la forma escrita también se cumple si se transmiten escaneos, copias digitales o fotocopias del documento que lleva la firma original, o si la firma se realiza utilizando la aplicación DocuSign.</p> <p>2.2. El PROVEEDOR confirmará inmediatamente por escrito los pedidos de iSi, a más tardar dentro de los catorce días siguientes a su recepción. iSi tendrá derecho a revocar un pedido en cualquier momento hasta la recepción de dicha</p>	<p>1. General information</p> <p>1.1. The legal relationships between iSi Automotive de Mexico S.A. de C.V. (hereinafter referred to as "iSi") on the one hand and all suppliers or companies providing a delivery or service to iSi (hereinafter referred as "SUPPLIER") on the other hand are governed by these General Conditions of Purchase (hereinafter referred as "GCP").</p> <p>1.2. Insofar as nothing else has been expressly agreed in writing, these GCP shall apply to all orders, schedule agreements, schedule agreement releases, contracts and agreements in which iSi is the buyer, client or work commissioner or which iSi otherwise concludes in connection with the purchase of products and goods and the provision of other services to iSi.</p> <p>1.3. These GCP apply to the entire business relationship between the SUPPLIER and iSi. These GCP shall therefore also apply to all future transactions without iSi having to refer to them separately. These GCP shall also apply to contracts already concluded within the scope of the business relationship, even if no separate reference was made to their validity.</p> <p>1.4. These GCP are made available on the website www.isi.com/automotive. iSi is entitled to amend these GCP at any time. Such amendments shall become effective upon publication of the amended GCP on the website www.isi.com/automotive. It is the SUPPLIER's responsibility to keep itself regularly informed of the current status of the GCP. Any amendment of the GCP applicable to contracts already concluded but not yet fully performed requires a written agreement between iSi and the SUPPLIER.</p> <p>1.5. These GCP apply exclusively; with each delivery or service the SUPPLIER acknowledges the exclusive validity of these GCP. Terms and conditions of the SUPPLIER do not apply, in particular not even if the SUPPLIER refers to its terms and conditions in its offers, order or order confirmations or other legal statements. iSi shall not be required to object to any terms and conditions of the SUPPLIER; performance by iSi shall not constitute consent to any terms and conditions of the SUPPLIER.</p> <p>2. Conclusion of contract and contract amendments</p> <p>2.1. Framework agreements, agreements in negotiation protocols, orders, acceptances, schedule agreements or schedule agreements releases, supply contracts and other legal transactions to be concluded between iSi and the SUPPLIER as well as their amendments and supplements must be made in writing. All such agreements may be drawn up and signed in separate copies. However, orders and schedule agreements releases can also be created automatically and sent by email or other data transmission and are also legally valid without a signature. Furthermore, the written form requirement is also fulfilled if scans, digital copies or photocopies of the document bearing the original signature are transmitted or if the signature is made using the DocuSign application.</p> <p>2.2. The SUPPLIER shall confirm orders from iSi in writing immediately, at the latest within fourteen days of receipt. iSi is entitled to revoke an order at any time until receipt of this confirmation and to withdraw from</p>
---	---

<p>confirmación y a desistir de un pedido en la medida en la que ISI no reciba la confirmación a su debido tiempo.</p> <p>2.3. Los contratos entre ISI y el PROVEEDOR se celebrarán siempre con el contenido del pedido de ISI y el contenido de las presentes CGC, independientemente de las ofertas presentadas. Si en un pedido no se han fijado aún los precios y/o las fechas de entrega, el PROVEEDOR indicará claramente los precios y/o las fechas de entrega ofrecidos en la confirmación de pedido con la que responderá. En este caso, sólo se celebrará un contrato cuando ISI acepte expresamente y por escrito dicha confirmación de pedido.</p> <p>2.4. La subcontratación total o parcial de un pedido a terceros requiere el consentimiento expreso, previo y por escrito de ISI; esto no afectará a los pedidos de terceros que se limiten exclusivamente al suministro de componentes o material al PROVEEDOR.</p> <p>3. Precios, facturación y condiciones de pago</p> <p>3.1. Salvo que se acuerde lo contrario, los precios se cotizan siempre en pesos mexicanos, que es la divisa legal en los Estados Unidos Mexicanos, y son precios fijos garantizados. Se excluye un aumento de los precios durante la vigencia del contrato respectivo.</p> <p>3.2. Los precios incluyen todos los gastos necesarios para la prestación completa de la entrega o del servicio, así como todos los derechos de aduana e impuestos y otros costos (en particular de transporte, envío, empaque y etiquetado). Sólo podrán añadirse a los precios las tasas adicionales, los recargos, los gastos extraordinarios o los costos adicionales de cualquier tipo si así se ha acordado expresamente por escrito en cada caso concreto.</p> <p>3.3. Si el precio se expresa "sin empaque", el empaque se facturará a precio de costo y se indicará por separado. Los empaques reutilizables serán retirados y remunerados por el PROVEEDOR.</p> <p>3.4. El PROVEEDOR será responsable de obtener todas las licencias o permisos de importación, así como otros permisos o confirmaciones de derecho civil y público necesarios para la ejecución y cumplimiento del contrato, a su debido tiempo y asumiendo los costos correspondientes.</p> <p>3.5. La factura se enviará a ISI exclusivamente por vía electrónica una vez finalizada la entrega o la prestación, y en ella constará, como mínimo, el número de pedido de ISI, la fecha del pedido y la identificación requerida en el pedido como requisito previo para el pago. La dirección de correo electrónico se encuentra en el pedido o en la liberación de convenios de programación. No se permite la facturación física por parte del PROVEEDOR.</p> <p>3.6. La factura debe seguir la lógica del pedido y fijar el precio de cada artículo por separado. La factura también debe cumplir las disposiciones de la legislación aplicable, incluyendo pero no limitándose a aquellas en materia del Impuesto al Valor Agregado (IVA).</p> <p>3.7. Las facturas con destinatario incorrecto o con defectos o errores de hecho o aritméticos no constituyen vencimiento hasta que hayan sido corregidas y pueden ser devueltas por ISI en cualquier momento.</p> <p>3.8. El plazo de pago comenzará después de la aceptación por parte de ISI de la entrega o el servicio completos y sin defectos, y la recepción de la factura debidamente expedida y de todos los documentos relativos a la entrega o al servicio.</p> <p>3.9. Siempre que la entrega o el servicio estén libres de defectos y completos y la factura se haya expedido correctamente, el pago se efectuará en un plazo de 30 días</p>	<p>an order insofar as the confirmation is not received by ISI in due time.</p> <p>2.3. Contracts between ISI and the SUPPLIER shall always be concluded with the content of ISI's order and the content of these GCP, irrespective of the offers made. If prices and/or delivery dates are not yet fixed in an order, SUPPLIER shall clearly state the prices and/or delivery dates offered in the order confirmation to be returned. In this case, a contract is only concluded when ISI expressly accepts such an order confirmation in writing.</p> <p>2.4. The full or partial subcontracting of an order to third parties requires the express, prior and written consent of ISI; this does not apply to orders from third parties which are limited exclusively to the supply of components or material to the SUPPLIER.</p> <p>3. Prices, invoicing and terms of payment</p> <p>3.1. Unless otherwise agreed, prices are always quoted in Mexican Peso, Legal Currency of the United Mexican States. and are guaranteed fixed prices. An increase in prices is excluded for the duration of the respective contract.</p> <p>3.2. The prices include all expenses that are necessary for the complete provision of the delivery or service, as well as all customs duties and taxes and other costs (in particular for transport, shipping, packaging and labeling). Additional fees, surcharges, extra charges or additional costs of any kind may only be added to the prices if this has been expressly agreed in writing in the individual case.</p> <p>3.3. If the price is quoted "excluding packaging", the packaging shall be charged at cost price and shown separately. Reusable packaging shall be taken back and remunerated by the SUPPLIER.</p> <p>3.4. The SUPPLIER shall be responsible for procuring all import licenses or import permits as well as other civil and public law permits or confirmations required for the execution and performance of the contract in good time and at its own expense.</p> <p>3.5. The invoice shall be sent to ISI exclusively electronically after complete delivery or performance and shall at least state ISI's order number, the date of the order and the identification required in the order as a prerequisite for payment. The electronic postal address can be found in the order or the schedule agreements release. Physical invoicing by the SUPPLIER is not permitted.</p> <p>3.6. The invoice must follow the order logic and price each order item separately. The invoice must also comply with the provisions of the applicable law, including but not limited to Valued Added Tax (VAT).</p> <p>3.7. Incorrectly addressed invoices or invoices with factual or arithmetical defects or errors do not constitute a due date until they have been corrected and can be returned by ISI at any time.</p> <p>3.8. The payment period begins after acceptance of the complete and defect-free delivery or service by ISI and receipt of the properly issued invoice and all documents pertaining to the delivery or service</p> <p>3.9. Provided that the delivery or service is free of defects and complete and the invoice is properly issued, payment shall be made within 30 days less a 3%</p>
--	--

<p>con un 3% de descuento, o neto en un plazo de 60 días, siempre que no se haya acordado expresamente lo contrario por escrito. La fecha de emisión de la orden de transferencia será determinante para la puntualidad del pago.</p> <p>4. Entrega, transferencia de riesgos, fechas y cantidades</p> <p>4.1. En la medida en la que no se haya acordado expresamente otra cosa por escrito, la entrega se realizará DDP (derechos de entrega pagados) de conformidad con los Incoterms 2020 en el lugar o punto de recepción designado por ISI.</p> <p>4.2. La fecha de entrega acordada es vinculante. Las entregas anticipadas sólo se permitirán con el consentimiento de ISI. Salvo que se acuerde lo contrario, las entregas o servicios se realizarán de lunes a jueves de 7:30 a 15:00 horas y los viernes de 7:30 a 13:30 horas.</p> <p>4.3. Los dibujos, cálculos técnicos y demás documentación técnica serán suministrados gratuitamente por el PROVEEDOR, si fuera necesario.</p> <p>4.4. En la medida en que se prevean retrasos en la entrega, el PROVEEDOR deberá notificarlo inmediatamente a ISI y avisarle cuándo tendrá lugar la entrega o el servicio (nueva fecha de entrega). ISI tendrá derecho a rescindir el contrato o a aceptar la nueva fecha de entrega.</p> <p>4.5. Se produce incumplimiento si el PROVEEDOR no ha realizado la entrega o el servicio de conformidad con el contrato, libre de defectos y en su totalidad en el lugar de cumplimiento acordado a más tardar en la fecha de entrega acordada. En caso de que deba llevarse a cabo la instalación y/o el montaje, éstos también deberán realizarse y completarse a más tardar en la fecha de entrega acordada. Esto también será aplicable si las mercancías o el producto a instalar o montar no son conformes con el contrato y, por tanto, no son aceptados por ISI.</p> <p>4.6. Si se sobrepasa la fecha de entrega, ISI tendrá derecho a rescindir el contrato total o parcialmente. El PROVEEDOR será responsable frente a ISI de todos los daños y perjuicios derivados o relacionados con el incumplimiento de la fecha de entrega. Además, el PROVEEDOR reembolsará a ISI, en particular, todos los gastos incurridos por el incumplimiento de la fecha de entrega de las herramientas/servicios solicitados por separado en relación con el proceso de entrega (grúas, plataformas elevadoras, personal de terceros) (incluso si el PROVEEDOR no es culpable del incumplimiento).</p> <p>4.7. En caso de retraso en la entrega, ISI también tiene derecho a exigir una penalización contractual del 1% del valor bruto total del pedido respectivo por cada semana de retraso iniciada, independientemente de la culpabilidad y no sujeta a mitigación judicial, hasta un máximo del 10% del valor bruto total del pedido. Queda reservado el derecho a reclamar otros daños y perjuicios. La aceptación incondicional de una entrega (parcial) retrasada no se considerará una renuncia a la penalización contractual y/o a otros derechos y reclamaciones en relación con la entrega o el servicio retrasados.</p> <p>4.8. En el caso de las liberaciones de convenios de programación, ISI determinará la cantidad y las fechas de las entregas parciales. Las notificaciones de la demanda prevista o de la cantidad que se espera cancelar no constituirán una obligación de aceptación.</p> <p>4.9. ISI se reserva el derecho a rechazar la aceptación de la entrega a expensas del PROVEEDOR o a valorar la factura según corresponda en caso de entregas por encima y/o por</p>	<p>discount or within 60 days net, insofar as nothing to the contrary has been expressly agreed in writing. The date on which the transfer order is issued shall be decisive for the timeliness of payment.</p> <p>4. Delivery, transfer of risk, dates and quantities</p> <p>4.1. Insofar as nothing else has been expressly agreed in writing, delivery shall be made DDP in accordance with Incoterms 2020 to the place or receiving point designated by ISI.</p> <p>4.2. The agreed delivery date is binding. Advance deliveries are only permitted with ISI's consent. Insofar as not otherwise agreed, deliveries or services shall be made Mon-Thu 7:30-15:00 and Fri 7:30-13:30.</p> <p>4.3. Drawings, technical calculations and other technical documentation shall, if necessary, be supplied by the SUPPLIER free of charge.</p> <p>4.4. Insofar as delays in delivery are foreseeable, the SUPPLIER must notify ISI immediately and inform ISI by when the delivery or service will take place (new delivery date). ISI is entitled to withdraw from the contract or to accept the new delivery date.</p> <p>4.5. Default occurs if the SUPPLIER has not provided the delivery or service in accordance with the contract, free of defects and in full at the agreed place of performance by the agreed delivery date at the latest. If installation and/or assembly is to be carried out, this must also be performed and completed by the agreed delivery date at the latest. This shall also apply if the goods or the product to be installed or assembled are not in accordance with the contract and are therefore not accepted by ISI.</p> <p>4.6. If the delivery date is exceeded, ISI is entitled to withdraw from the contract in whole or in part. The SUPPLIER shall be liable to ISI for all damages arising out of or in connection with exceeding the delivery date. In addition, the SUPPLIER shall reimburse ISI in particular for any costs incurred due to non-compliance with the delivery date for separately requested tools/services in connection with the delivery process (cranes, lifting platforms, third-party personnel) (even if the SUPPLIER is not at fault for the non-compliance).</p> <p>4.7. in the event of delivery default, ISI is also entitled to demand a contractual penalty of 1% of the total gross order value of the respective order for each commenced week of delay, irrespective of fault and not subject to judicial mitigation, up to a maximum of 10% of the total gross order value. The right to claim further damages remains reserved. The unconditional acceptance of a delayed (partial) delivery shall not be deemed a waiver of the contractual penalty and/or other rights and claims in connection with the delayed delivery or service.</p> <p>4.8. In the case of schedule agreements releases, ISI shall determine the quantity of and the dates for the partial deliveries. Notifications of the expected demand or the expected quantity to be called off shall not constitute an obligation to accept.</p> <p>4.9. ISI reserves the right to refuse acceptance of the delivery at SUPPLIER's expense or to value the invoice accordingly in the event of over- and/or</p>
---	---

<p>debajo de las cantidades pedidas, así como en caso de entrega prematura.</p> <p>4.10. El PROVEEDOR se compromete a conseguir todos los documentos legalmente exigidos (por ejemplo: certificado de origen, documentos aduaneros, fichas de datos de seguridad) y a entregarlos con la entrega. En el caso de entregas intracomunitarias, deberán facilitarse los datos necesarios para las estadísticas de adquisición (INTRASTAT). Las entregas a terceros deberán realizarse en envases neutros y con documentos neutros a nombre de ISI. Se facilitará a ISI una copia de los documentos de entrega en un plazo no mayor a 1 (un) día laboral después de la entrega a terceros.</p> <p>4.11. El PROVEEDOR se compromete a no entregar productos, mercancías y otros servicios bajo reserva de dominio. Esto significa que el PROVEEDOR transfiere el dominio pleno y sin reservas a ISI en el momento de la entrega de los productos, mercancías y otros servicios. Por lo tanto, ISI se convierte en propietaria a más tardar en el momento de la entrega de los productos, mercancías y servicios. Si la entrega se realiza a un tercero, ISI se convertirá en propietaria a más tardar en el momento de la entrega al tercero de los productos y las mercancías en cuestión. Además, la entrega o el servicio deberán estar libres de todo derecho de terceros (en particular, derechos de retención).</p> <p>4.12. Al realizar las entregas a ISI, el PROVEEDOR sólo utilizará envases adecuados que cumplan plenamente las regulaciones mexicanas y estén autorizados de conformidad con la Normativa Mexicana sobre Embalajes, y expedirá a ISI certificados de autorización previa en cualquier momento en que se le solicite.</p> <p>5. Garantía/responsabilidad</p> <p>5.1. La aceptación y la inspección de la entrega o el servicio tendrán lugar en un plazo razonable tras la recepción de la entrega o el servicio. Los recibos de recepción expedidos por el departamento de recepción de mercancías no constituyen una declaración de aceptación. El PROVEEDOR renuncia a la objeción de notificación tardía de defectos. No habrá pérdida de derechos a expensas de ISI incluso y en particular si ISI no avisa inmediatamente de cualquier defecto visible.</p> <p>5.2. El periodo de garantía será de 24 meses a partir de la fecha de aceptación de la entrega o servicio completos y libres de defectos, o bien a partir de la fecha en que ISI utilice la entrega o el servicio en sus operaciones comerciales, lo que ocurra más tarde. En la medida en la que se lleve a cabo una aceptación final (por ejemplo, en el caso de entregas o servicios parciales), el periodo de garantía comenzará con la aceptación final satisfactoria.</p> <p>5.3. Para los defectos no reconocibles en el momento de la recepción y para otros defectos ocultos, el periodo de garantía sólo comenzará en el momento en el que se reconozca el defecto.</p> <p>5.4. En la medida en que un periodo de garantía esté vinculado a una vida útil específica del artículo entregado sobre la base de un acuerdo por separado expreso y por escrito (por ejemplo, en el caso del suministro de plantas o herramientas), dicha vida útil se basará en el uso del artículo entregado en operación continua a tres turnos.</p> <p>5.5. En caso de entrega a terceros, se aplicarán según correspondan las disposiciones anteriores de los puntos 5.1 a 5.4. El plazo de garantía comenzará en el momento de la aceptación por parte del tercero.</p> <p>5.6. El PROVEEDOR garantiza que el suministro o servicio tiene las propiedades prometidas y normalmente asumidas, que puede ser utilizado según lo previsto y que</p>	<p>under-deliveries of ordered quantities as well as in the event of premature delivery.</p> <p>4.10. The SUPPLIER undertakes to procure all legally required documents (e.g. certificate of origin, customs documents, safety data sheets) and to hand them over with the delivery. In the case of intra-community deliveries, the necessary data for the acquisition statistics (INTRASTAT) must be provided. Deliveries to third parties must be made in neutral packaging and with neutral documents in the name of ISI. A copy of the delivery documents shall be provided to ISI in a term no greater than 1 (one) business day after the delivery to third parties.</p> <p>4.11. The SUPPLIER undertakes not to deliver products, goods and other services under retention of title. This means that SUPPLIER transfers full title to ISI without reservation upon delivery of the products, goods and other services. ISI therefore becomes the owner at the latest when the products, goods and services are handed over. If a delivery is made to a third party, ISI shall become the owner at the latest when the relevant products and goods are handed over to the third party. Furthermore, the delivery or service must be free from all third-party rights (in particular liens).</p> <p>4.12. When making deliveries to ISI, the SUPPLIER shall only use proper packaging that fully complies with Mexican regulations and is licensed in accordance with the Mexican Packaging Ordinance and shall issue ISI with pre-licensing certificates at any time upon request.</p> <p>5. Warranty/liability</p> <p>5.1. Acceptance and inspection of the delivery or service shall take place within a reasonable time after receipt of the delivery or service. Receiving receipts issued by the goods receiving department do not constitute an acceptance declaration. The SUPPLIER waives the objection of late notice of defect. There shall be no loss of rights at the expense of ISI even and in particular if ISI does not immediately give notice of any visible defects.</p> <p>5.2. The warranty period shall be 24 months from the date of acceptance of the complete and defect-free delivery or service or from the date on which ISI uses the delivery or service in its business operations, whichever occurs later. Insofar as (for example in the case of partial deliveries or services) a final acceptance is carried out, the warranty period begins with the successful final acceptance.</p> <p>5.3. For defects that were not recognizable at the time of acceptance and for other hidden defects, the warranty period shall only commence at the time the defect is recognized.</p> <p>5.4. Insofar as a warranty period is linked to a specific service life of the delivery item on the basis of a separate express and written agreement (e.g. in the case of the delivery of plants or tools), such a service life shall be based on the use of the delivery item in continuous three-shift operation.</p> <p>5.5. In the case of delivery to third parties, the above provisions of points 5.1 to 5.4 shall apply accordingly. The warranty period shall commence upon acceptance by the third party.</p> <p>5.6. The SUPPLIER warrants that the delivery or service has the promised and usually assumed properties,</p>
--	---

<p>también cumple con los requisitos de calidad acordados establecidos en estas CGC.</p> <p>5.7. El PROVEEDOR deberá subsanar los defectos de la entrega o del servicio, a elección y a expensas de ISI, mediante la mejora o sustitución del suministro o servicio defectuoso. La carga de la prueba de inexistencia de defectos y de la mera insignificancia de un defecto recaerá en el PROVEEDOR, quien contará con un término de 10 (diez) días para comprobar la inexistencia de defectos a la plena satisfacción de ISI.</p> <p>5.8. Si el PROVEEDOR no puede llevar a cabo la reparación o sustitución, o no atiende la solicitud correspondiente sin demora indebida, a más tardar en un plazo de diez días naturales, ISI tendrá derecho a exigir una reducción del precio o, en la medida en la que el defecto no sea meramente menor, la resolución total o parcial del contrato (rescisión). Además, ISI tendrá derecho a subsanar el defecto por sí misma o a encargar su subsanación a un tercero a expensas del PROVEEDOR; esto también será aplicable en los casos en que la subsanación inmediata del defecto sea necesaria debido a una urgencia especial. No se verán afectadas otras posibles reclamaciones contra el PROVEEDOR.</p> <p>5.9. Además, el PROVEEDOR se compromete, salvo en caso de defecto menor, a abonar a ISI una penalización contractual del 5% del importe del pedido para cubrir los gastos administrativos ocasionados por el defecto, independientemente de la culpa y no sujeta a atenuación judicial.</p> <p>5.10. El PROVEEDOR será responsable de todos los daños y perjuicios en que incurra ISI como consecuencia o en relación con la defectuosidad de una entrega o servicio del PROVEEDOR, en particular de los costos de inspección, clasificación, pruebas, reparación, almacenamiento, devolución, transporte, viajes y personal. Además, el PROVEEDOR también será responsable de los daños consecuentes y las pérdidas financieras, el lucro cesante, los daños derivados de reclamaciones de terceros y otros daños sufridos por ISI o los clientes de ISI en relación con entregas o servicios defectuosos del PROVEEDOR.</p> <p>5.11. En la medida en que se hagan valer reclamaciones en contra de ISI por parte de terceros, bajo cualquier forma, debido a un defecto en las mercancías o servicios suministrados por el PROVEEDOR o a cualquier otro incumplimiento o cumplimiento defectuoso por parte del PROVEEDOR o debido a un retraso por parte del PROVEEDOR, el PROVEEDOR indemnizará y mantendrá indemne a ISI de todos los inconvenientes (incluidos los costos del litigio con el tercero) derivados de dicha reclamación.</p> <p>5.12. El PROVEEDOR es responsable de los daños personales, materiales y económicos de conformidad con las disposiciones legales.</p> <p>5.13. El PROVEEDOR es responsable de las entregas y servicios de sus subcontratistas o subproveedores y del cumplimiento de estas CGC por parte de sus subcontratistas o subproveedores. El PROVEEDOR deberá cerciorarse en todo momento de las cualificaciones profesionales, la idoneidad, fiabilidad e integridad de sus subcontratistas o subproveedores y confirmarlo a ISI si así se le solicita, en el entendido de que dicha confirmación no libera o limita la responsabilidad del PROVEEDOR resultante en virtud de estas CGC.</p> <p>5.14. El PROVEEDOR se compromete a facilitar a ISI, a petición de ésta y en un plazo no mayor a 5 (cinco) días naturales tras la solicitud por parte de ISI, la información relativa a los productos suministrados por él, como por ejemplo a reportar inmediatamente a los fabricantes, importadores o</p>	<p>can be used as intended and also meets the agreed quality requirements set out in these GCP.</p> <p>5.7. Defects in the delivery or service shall be remedied by the SUPPLIER, at ISI's option and expense, by improvement or replacement of the defective delivery or service. The burden of proof for the non-existence of defects and for the mere insignificance of a defect lies with the SUPPLIER, which will have a term of 10 (ten) days to proof the inexistence of defects at ISI's entire satisfaction.</p> <p>5.8. If the SUPPLIER is unable to carry out the repair or replacement or fails to comply with a corresponding request without undue delay, at the latest within a period of ten calendar days, ISI is entitled to demand a price reduction or, insofar as the defect is not merely minor, the cancellation of the contract in whole or in part (rescission). Furthermore, ISI shall be entitled to remedy the defect itself or have it remedied by a third party at the SUPPLIER's expense; this shall also apply in cases where immediate remedy of the defect is necessary due to particular urgency. Any other claims against the SUPPLIER remain unaffected.</p> <p>5.9. Furthermore, the SUPPLIER undertakes, except in the case of a minor defect, to pay ISI a contractual penalty of 5% of the order amount to cover the administrative expenses caused by the defect, irrespective of fault and not subject to judicial mitigation.</p> <p>5.10. The SUPPLIER shall be liable for all damages and disadvantages incurred by ISI arising out of or in connection with the defectiveness of a delivery or service by the SUPPLIER, in particular for costs of inspection, sorting, testing, repair, storage, return, transportation, travel and personnel. In addition, the SUPPLIER shall also be liable for consequential damages and financial losses, loss of profit, damages from third-party claims, and other damages incurred by ISI or ISI's customers in connection with defective deliveries or services of the SUPPLIER.</p> <p>5.11. Insofar as and to the extent that claims are asserted against ISI by third parties in any form whatsoever due to a defect in the goods or services provided by the SUPPLIER or any other non-performance or defective performance by the SUPPLIER or due to a delay on the part of the SUPPLIER, the SUPPLIER shall indemnify and hold ISI harmless from and against all disadvantages (including the costs of the dispute with the third party) resulting from such a claim.</p> <p>5.12. The SUPPLIER is liable for personal injury, property damage and financial loss pursuant to the statutory provisions.</p> <p>5.13. The SUPPLIER is liable for the deliveries and services of its subcontractors or sub-suppliers and for compliance with these GCP by its subcontractors or sub-suppliers. The SUPPLIER must always satisfy itself with the professional qualifications, suitability, reliability, and integrity of its subcontractors or sub-suppliers and confirm this with ISI upon request, on the understanding that said confirmation does not liberates nor limits SUPPLIER's liability arising by virtue of this GCP.</p> <p>5.14. The SUPPLIER undertakes to provide ISI with information regarding the products delivered by it on request in a term no greater than 5 (five) calendar days after ISI's request, such as to report manufacturers, importers or upstream suppliers</p>
--	---

<p>proveedores anteriores, y a proporcionar a ISI todas las pruebas adecuadas para la defensa contra reclamaciones de terceros por responsabilidad sobre el producto. Lo anterior en el entendido de que el PROVEEDOR será el único y exclusivo responsable de cualquier acción, reclamación, penalización, multa, sanción y en general de cualquier contingencia que se presente con motivo de los productos y/o servicios.</p>	<p>immediately and to provide ISI with all appropriate evidence for the defense against third-party product liability claims. The above on the understanding that the SUPPLIER shall be solely and exclusively liable for any action, claim, penalty, fine, sanction and in general from any contingency that may arise due to the products and/or services.</p>
<p>5.15. El PROVEEDOR se compromete a contratar, pagar y mantener, a expensas y responsabilidad propias, una póliza de seguro de responsabilidad civil con una entidad aseguradora de solvencia y prestigio, y a facilitar a ISI, a petición de ésta, la copia del seguro y copia de los pagos correspondientes. Nada de lo aquí contenido se entenderá como limitación o liberación de la responsabilidad del PROVEEDOR.</p>	<p>5.15. The SUPPLIER undertakes to hire, pay and maintain at its own cost and liability a civil liability insurance policy with an insurance agency of solvency and prestige, and provide ISI upon its request, the insurance copy and copy of the corresponding payments. Nothing contained herein shall be understood as liability limitation or liberation of SUPPLIER's liability.</p>
<p>5.16. En los casos en que ISI lo considere necesario, ISI podrá exigir al PROVEEDOR la contratación de un seguro de responsabilidad civil por productos defectuosos a favor de ISI, que incluya la cobertura de acciones de retirada de productos del mercado por parte del PROVEEDOR.</p>	<p>5.16. In cases deemed necessary by ISI, ISI may require the SUPPLIER to obtain product liability insurance in favor of ISI, including coverage for recall actions by the SUPPLIER.</p>
<p>6. Suministro de materiales, medios de producción y documentos técnicos</p>	<p>6. Provision of materials, means of production and technical documents</p>
<p>6.1. Los artículos suministrados por ISI al PROVEEDOR, tales como materias primas, materiales primarios, herramientas, otros medios de producción, moldes, muestras, modelos, perfiles, dibujos, hojas estándar, plantillas de impresión, calibres y similares (los "artículos suministrados") son y seguirán siendo propiedad de ISI. El PROVEEDOR los marcará de forma adecuada como propiedad de ISI, sin costo para ésta, y los almacenará separadamente de la propiedad del PROVEEDOR. ISI confirmará su aceptación si así se le solicita.</p>	<p>6.1. Items provided by ISI to SUPPLIER, such as in particular raw materials, primary materials, tools, other means of production, molds, samples, models, profiles, drawings, standard sheets, print templates, gages and the like (the "items provided") are and remain the property of ISI. They shall be marked by the SUPPLIER free of charge in a suitable manner as the property of ISI and stored separately from the property of the SUPPLIER. ISI shall confirm their acceptance upon request.</p>
<p>6.2. Los artículos suministrados sólo podrán utilizarse para realizar entregas o servicios para ISI y no podrán cederse a terceros ni utilizarse para otros fines. Lo mismo se aplica a los productos fabricados con los artículos proporcionados.</p>	<p>6.2. The provided items may only be used to perform deliveries or services for ISI and may not be passed on to third parties or used for other purposes. The same applies to the products manufactured with the items provided.</p>
<p>6.3. El PROVEEDOR deberá asegurar los artículos suministrados contra inspecciones y usos no autorizados. El PROVEEDOR llevará a cabo cualquier trabajo de mantenimiento e inspección necesario a expensas propias y, en caso necesario, reparará o sustituirá los artículos suministrados, asumiendo los costos correspondientes. En caso de disminución de valor o pérdida, el PROVEEDOR deberá proporcionar una indemnización.</p>	<p>6.3. The SUPPLIER must secure the items provided against unauthorized inspection and use. The SUPPLIER shall carry out any necessary maintenance and inspection work at its own expense and, if required, repair or replace the items provided at its own expense. In the event of diminution in value or loss, the SUPPLIER must provide compensation.</p>
<p>6.4. El PROVEEDOR asegurará adecuadamente los artículos suministrados, asumiendo los costos correspondientes, y facilitará a ISI la prueba de ello si así se le solicita.</p>	<p>6.4. The SUPPLIER shall adequately insure the items provided at its own expense and provide ISI with proof of this upon request.</p>
<p>6.5. Quedan excluidas todas las reclamaciones de indemnización del PROVEEDOR por retraso en el suministro.</p>	<p>6.5. All claims for compensation of the SUPPLIER due to late provision are excluded.</p>
<p>6.6. Los artículos suministrados deberán devolverse a ISI, sin necesidad de que ésta lo solicite, a más tardar al término de la entrega o del servicio, o bien al término de cualquier otra relación contractual. Además, ISI tiene derecho a exigir la devolución de los artículos suministrados en cualquier momento, sin expresión de causa, y el PROVEEDOR deberá devolver los Artículos en Fianza dentro de 1 (un) día hábil después de la fecha en que ISI solicite su devolución.</p>	<p>6.6. The items provided shall be returned to ISI without request at the latest upon completion of the delivery or service or upon any other termination of the relevant contractual relationship. In addition, ISI is entitled to demand the return of the items provided at any time, without expression of cause, and SUPPLIER shall return the Items in Bailment within 1 (one) business date after the date in which ISI requests its return.</p>
<p>6.7. El PROVEEDOR no tiene derecho de retención sobre los artículos suministrados.</p>	<p>6.7. The SUPPLIER has no right of retention to the items provided.</p>
<p>7. Piezas de recambio y disponibilidad de entrega</p>	<p>7. Spare parts and readiness for delivery</p>
<p>7.1. El PROVEEDOR se compromete a suministrar piezas de recambio durante el periodo de uso técnico normal, pero al</p>	<p>7.1. The SUPPLIER undertakes to supply spare parts for the period of normal technical use, but at least 15</p>

<p>menos 15 (quince) años después de la entrega y la aceptación por escrito por parte de ISI del artículo entregado en condiciones razonables. Las piezas de recambio deberán cumplir los requisitos aplicables a los productos fabricados originalmente.</p>	<p>(fifteen) years after delivery and written acceptance by ISI of the delivery item at reasonable conditions. The spare parts must adhere to the applicable requirements for the originally produced goods.</p>
<p>7.2. El precio de las piezas de recambio debe ser equivalente a los precios unitarios de las mercancías.</p>	<p>7.2. The price for the spare parts must be equivalent to the unit prices of the goods.</p>
<p>7.3. Si el PROVEEDOR deja de suministrar piezas de recambio tras la expiración del plazo anterior o deja de suministrar el artículo entregado durante dicho plazo, se dará a ISI la oportunidad de hacer un último pedido. El PROVEEDOR se compromete a suministrar a ISI una última orden de compra o pedido, con la intención de mitigar los daños y perjuicios que por tal motivo pudieran ocasionarse a ISI. Lo anterior no se entenderá como limitación de responsabilidad o liberación a las obligaciones del PROVEEDOR adquiridas en virtud de las presentes CGC, los Contratos y la legislación aplicable.</p>	<p>7.3. If the SUPPLIER ceases to supply spare parts after the expiry of the above period or ceases to supply the delivery item during this period, ISI shall be given the opportunity to place a final order. The SUPPLIER undertakes to supply ISI one final purchase order or order, with the intention to mitigate the damages and losses that may be caused to ISI for such reason. The above shall not be understood as liability limitation or liberation to SUPPLIER's obligations acquired by virtue of this GCP, the Contracts and the applicable legislation.</p>
<p>8. Requisitos de calidad</p>	<p>8. Quality requirements</p>
<p>8.1. Todas las entregas y servicios deberán tener las propiedades prometidas, en particular las indicadas en el pedido o en el convenio de programación, así como las propiedades usualmente asumidas (habituales). Deberán cumplir los reglamentos de seguridad, leyes, ordenanzas y otras normas aplicables, la tecnología de punta y las normas técnicas pertinentes.</p>	<p>8.1. All deliveries and services shall have the promised properties, in particular those stated in the order or in the schedule agreement, as well as the usually assumed (customary) properties. They must comply with the applicable safety regulations, laws, ordinances and other standards, the state of the art and the relevant technical standards.</p>
<p>8.2. En caso de que el PROVEEDOR entregue material de producción directa (es decir, productos que ISI utiliza directamente para fabricar productos para los clientes), el PROVEEDOR estará obligado a aplicar y cumplir el Manual de Calidad para Proveedores de la Industria Automotriz de iSi (IASQM, por sus siglas en inglés) en su versión vigente. El IASQM es vinculante además de estas CGC y el contrato respectivo y se pondrá a disposición del PROVEEDOR si lo solicita.</p>	<p>8.2. In the event that the SUPPLIER delivers direct production material (i.e. products that ISI uses directly to manufacture products for customers), the SUPPLIER shall be obliged to implement and comply with the iSi Automotive Supplier Quality Manual (IASQM) in its current version. The IASQM is binding in addition to these GCP and the respective contract and will be made available to the SUPPLIER upon request.</p>
<p>8.3. El PROVEEDOR se compromete a aplicar y cumplir el Reglamento (CE) n° 1907/2006 relativo al registro, la evaluación, la autorización y la restricción de las sustancias y preparados químicos (REACH) y/o cualquier otro reglamento que lo complemente, modifique o sustituya.</p>	<p>8.3. The SUPPLIER undertakes to implement and comply with Regulation (EC) No. 1907/2006 concerning the Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH) and/or any other regulation that supplements, amends or replaces it.</p>
<p>8.4. El PROVEEDOR se compromete a cumplir toda la normativa sobre seguridad de los productos y/o cualquier otro reglamento, y a facilitar a ISI toda la documentación técnica, instrucciones, información sobre seguridad y demás información exigida por los reglamentos pertinentes sobre seguridad de los productos.</p>	<p>8.4. The SUPPLIER undertakes to comply with all product safety regulations and/or any other regulation and to provide ISI with all technical documentation, instructions, safety information and other information required by the relevant product safety regulations.</p>
<p>8.5. Además, el PROVEEDOR asegura tener pleno conocimiento de y garantiza el cumplimiento del Reglamento (UE) 2017/821 por el que se establecen obligaciones en materia de diligencia debida por lo que respecta a los importadores de la Unión de estaño, tantalio y wolframio, sus minerales y oro originarios de zonas de conflicto o de alto riesgo y de la Ley de Reforma de Wall Street y Protección al Consumidor Dodd-Frank (EE.UU.) y/o cualquier otra norma que la complemente, modifique o sustituya. Asimismo, está obligado a facilitar información y documentación (por ejemplo, la Plantilla de información sobre minerales de conflicto [CMRT, por sus siglas en inglés]) sobre el uso y el origen de los minerales y metales en cuestión y a garantizar que todas las obligaciones derivadas de las disposiciones de las normativas mencionadas sean cumplidas también por sus proveedores y todas las partes involucradas en su cadena de suministro.</p>	<p>8.5. In addition, the SUPPLIER acknowledges to have full knowledge and guarantees compliance with Regulation (EU) 2017/821 laying down supply chain due diligence obligations for Union importers of tin, tantalum, tungsten, their ores and gold originating from conflict-affected and high-risk areas and the Dodd-Frank Wall Street Reform and Consumer Protection Act (USA) and/or any rule that supplements, amends or replaces it. It is also obliged to provide information and documentation (e.g. Conflict Minerals Reporting Template [CMRT]) on the use and origin of the minerals and metals concerned and to ensure that all obligations under the provisions of the aforementioned regulations are also fulfilled by its providers and all parties involved in its supply chain.</p>
<p>8.6. El PROVEEDOR aplicará una política eficaz de protección del medio ambiente para reducir al mínimo la huella medioambiental de sus mercancías durante la producción de sus mercancías por la totalidad del plazo en el que</p>	<p>8.6. The SUPPLIER shall pursue an effective environmental protection policy to minimize the environmental footprint of its goods during production of its goods for all the term in which it supplies goods</p>

<p>proveerá mercancías a ISI, incluyendo el suministro de piezas de recambio, su uso y el desecho. Todas las mercancías producidas dentro de su cadena de suministro y los materiales y sustancias utilizados deben cumplir con las normas ambientales para el diseño, desarrollo, envío, uso, desecho o reciclaje. El PROVEEDOR apoyará un enfoque proactivo frente a los retos medioambientales y se esforzará siempre por promover tecnologías respetuosas con el medio ambiente.</p>	<p>to ISI, including the supply of spare parts, its use and disposal. All goods produced within its supply chain and the materials and substances used must comply with environmental standards for design, development, shipping, use, disposal or recycling. The SUPPLIER shall support a proactive approach to environmental challenges and shall always endeavor to promote environmentally friendly technologies.</p>
<p>8.7. El PROVEEDOR se compromete a aplicar, en la medida de lo posible, los principios de garantía de calidad y de gestión energética y medioambiental según las normas ISO 9001, ISO 14001 e IATF 16494 en la ejecución de sus servicios y entregas. Además, el PROVEEDOR celebrará un acuerdo de objetivos de calidad con ISI a petición escrita de ésta. Lo anterior en el entendido de que la negativa del PROVEEDOR a suscribir el acuerdo sobre objetivos de calidad será causa de rescisión de cualquier relación jurídica y/o comercial con el PROVEEDOR, sujeto a las demás disposiciones establecidas en las presentes CGC para tal efecto.</p>	<p>8.7. The SUPPLIER undertakes to apply the principles of quality assurance and energy and environmental management according to ISO 9001, ISO 14001 and IATF 16494 in the performance of its services and deliveries as far as possible. In addition, SUPPLIER shall conclude a quality target agreement with ISI at ISI's written request. The above on the understanding that SUPPLIER's rejection to execute the quality target agreement will be cause of rescission of any legal and/or commercial relation with the SUPPLIER, subject to the other dispositions set forth in these GCP for such effect.</p>
<p>8.8. Para las entregas de plantas o máquinas, el PROVEEDOR deberá presentar la declaración de conformidad de acuerdo con las leyes de la Unión Europea (por ejemplo, sin limitación, el marcado CE para seguridad, salud y protección del medio ambiente). Para las entregas de subconjuntos que se instalen en plantas diseñadas y construidas por ISI, el PROVEEDOR deberá presentar las declaraciones de incorporación correspondientes.</p>	<p>8.8. For deliveries of plants or machines, SUPPLIER shall provide the declaration of conformity in accordance with the European Union law (such as but not limited to CE mark for safety, health and environmental protection). For deliveries of sub-assemblies that are installed in plants designed and constructed by ISI, the SUPPLIER must submit the corresponding declarations of incorporation.</p>
<p>9. Conformidad</p>	<p>9. Compliance</p>
<p>9.1. El PROVEEDOR se compromete a actuar de forma honesta y justa de acuerdo con las Líneas Directrices y Principios de la OCDE para Empresas Multinacionales, incluyendo los Principios Rectores de la ONU sobre: anticorrupción, comportamiento anticompetitivo, protección de la propiedad intelectual, protección de datos empresariales y personales, restricciones a la exportación, conflictos de intereses.</p>	<p>9.1. The SUPPLIER undertakes to act honestly and fairly in accordance with the OECD Guidelines and Principles for Multinational Enterprises, including the UN Guiding Principles on: anti-corruption, anti-competitive behavior, protection of intellectual property, protection of company and personal data, export restrictions, conflicts of interest.</p>
<p>9.2. El PROVEEDOR se compromete a (i) no tolerar el trabajo infantil y juvenil (la edad de contratación debe cumplir los requisitos de los convenios de la OIT (Organización Internacional del Trabajo)); (ii) no aceptar ninguna forma de trabajo forzoso ni de trata de seres humanos; (iii) conceder salarios, prestaciones sociales, horarios de trabajo, compensación por horas extras y todas las demás prestaciones adicionales legalmente reguladas de acuerdo con las normas del sector y de conformidad con los convenios de la OIT y la legislación aplicable.</p>	<p>9.2. The SUPPLIER undertakes (i) not to tolerate child and youth labor (the age of employment must comply with the requirements of the ILO (International Labour Organization) conventions); (ii) not to accept any form of forced labor and human trafficking; (iii) to grant wages, social benefits, working hours, overtime compensation and all other legally regulated additional services in line with industry standards and in accordance with the ILO conventions and the applicable law.</p>
<p>9.3. El PROVEEDOR garantiza (i) que sus empleados pueden hablar abiertamente con la dirección sobre las condiciones de trabajo sin temor a represalias, intimidaciones o amenazas; (ii) que sus empleados tienen derecho a afiliarse a sindicatos, representantes de los trabajadores o comités de empresa de acuerdo con los convenios de la OIT; (iii) que sus empleados tienen derecho a un lugar de trabajo seguro y no peligroso que garantice e idealmente supere las normas mínimas aplicables en materia de seguridad laboral; (iv) no aceptar ninguna forma de discriminación o amenaza a sus empleados.</p>	<p>9.3. The SUPPLIER guarantees (i) that its employees are able to speak openly with the management about working conditions without fear of reprisals, intimidation or threats; (ii) that its employees have the right to join trade unions, employee representatives or works councils in accordance with the ILO conventions; (iii) that its employees have the right to a safe and non-hazardous workplace that ensures and ideally exceeds the applicable minimum standards for occupational safety; (iv) not to accept any form of discrimination or threat to its employees.</p>
<p>9.4. El PROVEEDOR hará todo lo posible para transmitir las obligaciones anteriores dentro de su cadena de suministro ascendente, para obligar a sus proveedores correspondientemente y para comprobar con regularidad el cumplimiento de estas obligaciones en la cadena de suministro.</p>	<p>9.4. The SUPPLIER shall make its best efforts to pass on the above obligations within its upstream supply chain, to oblige its suppliers accordingly and to regularly check compliance with these obligations in the supply chain.</p>
<p>9.5. Si el PROVEEDOR infringe lo dispuesto en el presente punto 9, deberá indemnizar a ISI por todos los daños,</p>	<p>9.5. If the SUPPLIER violates the provisions of this point 9, it shall compensate ISI for all damages, losses and costs incurred as a result.</p>

<p>pérdidas y costos en que incurra como consecuencia de ello.</p> <p>9.6. En caso de incumplimiento material de las obligaciones derivadas del presente punto 9 por parte del PROVEEDOR, ISI tendrá derecho a rescindir todos los contratos existentes con el PROVEEDOR con efecto inmediato y sin previo aviso.</p> <p>10. Derecho de acceso - Auditoría</p> <p>10.1. ISI, los clientes de ISI y sus respectivos representantes tienen derecho a inspeccionar las instalaciones de producción del PROVEEDOR durante las horas normales de trabajo con un preaviso (de al menos tres días) y a llevar a cabo las auditorías de control apropiadas como parte de la planificación central de auditorías y/o de forma ad hoc.</p> <p>10.2. El PROVEEDOR también deberá permitir dicho acceso o una auditoría a sus subcontratistas o subproveedores.</p> <p>11. Confidencialidad y protección de datos</p> <p>11.1. El PROVEEDOR se compromete a tratar como confidencial toda la información que le sea comunicada por ISI o por empresas afiliadas a ISI en relación con la relación comercial (“información confidencial”) y a mantenerla en secreto, a no divulgarla a terceros y a asegurarse de que no llegue a manos de terceros. El PROVEEDOR utilizará cualquier información confidencial exclusivamente para la realización de entregas o servicios a ISI. Las obligaciones previstas en el presente punto 11.1 en su totalidad, en adelante se denominarán el “deber de secreto”.</p> <p>11.2. Si el PROVEEDOR se percata de que una información confidencial ha llegado a manos de un tercero o de que un documento confidencial se ha perdido o ha sido destruido, el PROVEEDOR informará a ISI inmediatamente.</p> <p>11.3. El deber de secreto se extiende a todos los empleados, subcontratistas y subproveedores del PROVEEDOR, así como a cualquier otra parte implicada en la relación comercial por parte del PROVEEDOR. El PROVEEDOR se compromete a informar a las personas y empresas mencionadas del deber de secreto y a obligarlas a mantenerlo.</p> <p>11.4. El deber de secreto subsistirá, en todo caso, tras la terminación de la relación contractual entre ISI y el PROVEEDOR, mientras el PROVEEDOR esté en posesión de información confidencial.</p> <p>11.5. En el ámbito de la relación comercial con ISI, el PROVEEDOR se compromete a cumplir con la Ley Federal de Protección de Datos Personales en Posesión de los Particulares (LFDPPP) y su Reglamento. El PROVEEDOR se compromete a dar un tratamiento legítimo, controlado e informado de todos los datos personales que por virtud del presente contrato pueda conocer y/u obtener, lo anterior con la finalidad de garantizar la privacidad de los datos personales de los particulares. El PROVEEDOR no divulgará, comentará, compartirá o transferirá por ningún medio, ni a ningún tercero los datos personales a los que tenga acceso, con motivo de la ejecución de las presentes CGC y los Contratos. El PROVEEDOR mantendrá a ISI libre e indemne de cualquier reclamación, demanda o requerimiento de cualquier tercero por el incumplimiento del PROVEEDOR a los términos y condiciones de las presentes, la LFDPPP y su Reglamento, y reembolsará a ISI todos los daños, pérdidas, multas, penalizaciones o sanciones que se generen por el incumplimiento del</p>	<p>9.6. In the event of a material breach of the obligations under this point 9 by the SUPPLIER, ISI shall be entitled to terminate all existing contracts with the SUPPLIER with immediate effect without notice.</p> <p>10. Right of access - Audit</p> <p>10.1. ISI, ISI's customers, and their respective representatives are entitled to inspect SUPPLIER's production facilities during normal business hours with (at least three days') prior notice and to carry out appropriate monitoring audits as part of the central audit planning and/or on an ad hoc basis.</p> <p>10.2. The SUPPLIER must also allow such access or an audit at its subcontractors or sub-suppliers.</p> <p>11. Confidentiality and data protection</p> <p>11.1. The SUPPLIER undertakes to treat all information disclosed to it by ISI or by companies affiliated with ISI in connection with the business relationship (“confidential information”) as confidential and to keep it secret, not to disclose it to third parties and to ensure that it does not come into the possession of third parties. The SUPPLIER shall use any confidential information exclusively for the performance of deliveries or services to ISI. The obligations under this point 11.1 in their entirety are hereinafter referred to as the “duty to observe secrecy”.</p> <p>11.2. If the SUPPLIER realizes that confidential information has come into the possession of a third party or that a confidential document has been lost or destroyed, the SUPPLIER shall inform ISI immediately.</p> <p>11.3. The duty to observe secrecy extends to all relevant employees, subcontractors and sub-suppliers of the SUPPLIER as well as any other parties involved in the business relationship on the SUPPLIER's side. The SUPPLIER undertakes to inform the aforementioned persons and companies of the duty to observe secrecy and to oblige them to maintain secrecy accordingly.</p> <p>11.4. The duty to observe secrecy shall survive the termination of the contractual relationship between ISI and the SUPPLIER in any event as long as the SUPPLIER is in possession of confidential information.</p> <p>11.5. Within the scope of the business relationship with ISI, SUPPLIER undertakes to comply the Federal Law for the Protection of Personal Data in Possession of Individuals (LFDPPP) and its Regulations, the SUPPLIER undertakes to give legitimate, controlled and informed treatment of all personal data that by virtue of this agreement may know and/or obtain, the above in order to guarantee the privacy of the personal data of the individuals. The SUPPLIER shall not disclose, comment, share or transfer through any means, or to any third party the personal data to which it has access to, due to the execution of these GCP and the Contracts. . The SUPPLIER shall keep ISI free and harmless from any claim, lawsuit or requirement of any third party due to the Supplier's breach to the terms and conditions herein, the LFDPPP and its Regulations and shall reimburse ISI for all damages, losses, fines, penalties or sanctions that may arise due to the SUPPLIER's breach of the</p>
--	---

<p>PROVEEDOR a las obligaciones establecidas en la LFDPPP y su Reglamento.</p> <p>11.6. El PROVEEDOR garantiza expresamente que implementará y mantendrá las medidas técnicas y organizativas apropiadas y otras salvaguardias para la debida seguridad de cualquier información o datos de ISI.</p> <p>11.7. En particular, el PROVEEDOR se asegurará de que los datos o la información de ISI estén protegidos por contraseña y realizará esfuerzos comercialmente razonables para evitar el robo o la pérdida de la contraseña o el acceso o uso no autorizados de dichos datos o información.</p> <p>11.8. El PROVEEDOR se compromete a notificar inmediatamente a ISI cualquier incidente de ciberseguridad que afecte a los sistemas del PROVEEDOR (en particular, cualquier ataque y/o puesta en peligro de dichos sistemas). El PROVEEDOR se compromete a indemnizar íntegramente a ISI y a mantenerla indemne frente a cualesquiera desventajas y daños sufridos por ISI derivados de un incidente de ciberseguridad relacionado con los sistemas del PROVEEDOR.</p> <p>11.9. En caso de incidente de ciberseguridad que afecte a los sistemas del PROVEEDOR, ISI tendrá derecho a llevar a cabo investigaciones razonables a expensas del PROVEEDOR para determinar si y, en caso afirmativo, qué datos e información de ISI (y/o sus clientes), y en qué medida y de qué manera, se han visto afectados por el incidente de ciberseguridad. El PROVEEDOR prestará toda la asistencia necesaria o útil. Sin perjuicio de cualesquiera otros derechos y recursos que ISI pueda tener, ISI tendrá derecho a retener todos los pagos al PROVEEDOR hasta que se haya completado dicha investigación.</p> <p>11.10. El retraso en los pagos al PROVEEDOR debido a un incidente de ciberseguridad en relación con el sistema del PROVEEDOR no constituirá un retraso en el pago.</p> <p>11.11. ISI tiene derecho, por sí misma o a través de un representante comisionado, a visitar las instalaciones de la empresa del PROVEEDOR una vez por año natural para inspeccionar las operaciones empresariales del PROVEEDOR, incluyendo la infraestructura técnica, los sistemas de información o datos, la interacción de los sistemas, la organización, la calidad de la producción, el control y aseguramiento de calidad, y el personal involucrado en las entregas y servicios para ISI, en relación con las entregas o servicios adeudados por el PROVEEDOR.</p> <p>11.12. ISI tiene derecho, dependiendo del tipo y los requisitos de protección de datos e información utilizados en relación con las entregas o los servicios del PROVEEDOR, a exigir medidas de seguridad adecuadas, así como la prueba de un nivel apropiado de seguridad de la información en las operaciones del PROVEEDOR, según lo especificado por los clientes de ISI de la industria automotriz (fabricantes de automóviles [OEM]), en particular mediante la presentación de certificados adecuados (por ejemplo, ISO/IEC 27001 "Tecnología de la información - Procedimientos de seguridad de TI - Sistemas de gestión de seguridad de la información - Requisitos") o pruebas según el modelo VDA TISAX (Intercambio de evaluación de seguridad de la información de confianza).</p> <p>11.13. ISI y el PROVEEDOR podrán acordar un período de tiempo razonable para el ensayo inicial de un centro de trabajo conforme a TISAX.</p> <p>12. Derechos de terceros, derechos de propiedad intelectual</p>	<p>obligations set forth in the LFDPPP and its Regulations</p> <p>11.6. The SUPPLIER expressly warrants that it shall implement and maintain appropriate technical and organizational measures and other safeguards for the proper security of any information or data of ISI.</p> <p>11.7. In particular, the SUPPLIER shall ensure that ISI's data or information is password protected and shall use commercially reasonable efforts to prevent password theft or loss or unauthorized access to or use of such data or information.</p> <p>11.8. The SUPPLIER undertakes to notify ISI immediately of any cybersecurity incident regarding the SUPPLIER's systems (in particular of any attacks on and/or compromise of such systems). The SUPPLIER undertakes to fully indemnify and hold ISI harmless from and against any disadvantages and damages suffered by ISI arising out of or in connection with a cybersecurity incident regarding the SUPPLIER's systems.</p> <p>11.9. In the event of a cybersecurity incident involving SUPPLIER's systems, ISI shall be entitled to conduct reasonable investigations at SUPPLIER's expense to determine whether and, if so, which data and information of ISI (and/or its customers) is affected by the cybersecurity incident, to what extent and in what way. The SUPPLIER shall provide any necessary or useful assistance. Without prejudice to any other rights and remedies ISI may have, ISI shall be entitled to withhold all payments to SUPPLIER until such investigation has been completed.</p> <p>11.10. Delayed payments to SUPPLIER due to a cybersecurity incident regarding SUPPLIER's system shall not constitute a delay in payment.</p> <p>11.11. ISI is entitled, either itself or through a commissioned representative, to visit SUPPLIER's company premises once per calendar year to inspect SUPPLIER's business operations, including technical infrastructure, information or data systems, interaction of systems, organization, quality of production, quality control and assurance, and personnel involved in the deliveries and services for ISI, with regard to the deliveries or services owed by SUPPLIER.</p> <p>11.12. ISI is entitled, depending on the type and protection requirements of the data and information used in connection with SUPPLIER's deliveries or services, to demand appropriate security measures as well as proof of an appropriate level of information security in SUPPLIER's operations as specified by ISI's customers from the automotive industry (automotive manufacturers [OEM]), in particular by presenting suitable certificates (for example ISO/IEC 27001 "Information Technology - IT Security Procedures - Information Security Management Systems - Requirements") or testing according to the VDA model TISAX (Trusted Information Security Assessment Exchange).</p> <p>11.13. ISI and the SUPPLIER may agree on a reasonable period of time for the initial testing of a site according to TISAX.</p> <p>12. Third-party rights, intellectual property rights</p>
--	---

<p>12.1. El PROVEEDOR garantizará que los productos y sus procesos de fabricación, así como sus entregas y servicios, no infringen ningún derecho de terceros (en particular, derechos de patente, derechos de uso, derechos de autor, derechos de marca u otros derechos de propiedad intelectual).</p> <p>12.2. El PROVEEDOR será responsable de todos los gastos y daños y perjuicios derivados de la infracción de derechos de terceros e indemnizará íntegramente a ISI y la mantendrá indemne frente a cualquier reclamación presentada por terceros contra ISI en relación con la infracción de sus derechos.</p> <p>12.3. El PROVEEDOR no tendrá derecho a utilizar marcas registradas, logotipos, empresas, nombres o denominaciones comerciales, patentes, modelos de utilidad, derechos de autor u otros derechos de propiedad intelectual de ISI. El PROVEEDOR no podrá, sin el consentimiento previo por escrito de ISI, dar publicidad al hecho de que es socio contractual o proveedor de ISI, ya sea a través de medidas de marketing o de cualquier otra forma.</p> <p>13. Cesión, compensación, derecho de retención</p> <p>13.1. El PROVEEDOR no tiene derecho a ceder total o parcialmente sus reclamaciones contra ISI a terceros ni a hacerlas cobrar por terceros sin el consentimiento previo por escrito de ISI.</p> <p>13.2. El PROVEEDOR no tendrá derecho a compensar ninguna reclamación con las reclamaciones de ISI ("prohibición de compensación").</p> <p>13.3. El PROVEEDOR no tiene derecho de retención. En particular, el PROVEEDOR no tiene derecho a retener entregas o servicios, o a suspender sus entregas o servicios en caso de litigio. Esto se aplicará también y en particular en caso de que ISI incumpla el pago del precio o en caso de desacuerdo sobre el precio aplicable.</p> <p>14. Relación</p> <p>14.1. Las partes convienen en que no se creará ningún tipo de relación laboral entre ellas o sus empleados e ISI. El PROVEEDOR será el único responsable del pago de toda su nómina, seguridad social y prestaciones, incluyendo de manera enunciativa más no limitativa: cuotas al INFONAVIT, IMSS, reparto de utilidades y demás impuestos conforme a las leyes aplicables. El PROVEEDOR será el único responsable del cumplimiento de todas las disposiciones laborales aplicables y de todos los derechos de sus trabajadores, conforme a las mismas.</p> <p>14.2. El PROVEEDOR actuará como proveedor independiente. Ningún acuerdo, instrumento, documento o transacción contemplado en este documento deberá interpretarse o considerarse como un acto a través del cual el PROVEEDOR se asocie con ISI o a través del cual se cree cualquier relación o entidad similar. Asimismo, el PROVEEDOR se obliga a entregar a ISI, con la periodicidad que ésta determine, copia de los documentos que acrediten el pago de prestaciones, nóminas, cuotas de seguridad social y aportaciones al IMSS así como demás instituciones aplicables, respecto del personal del PROVEEDOR.</p> <p>14.3. De esta manera, el PROVEEDOR reconoce expresamente que cuenta con elementos propios y suficientes, de conformidad con el artículo 13 de la Ley Federal del Trabajo, para llevar a cabo la prestación de los servicios objeto del presente contrato. En tal virtud, el PROVEEDOR asumirá todas las obligaciones derivadas de una responsabilidad laboral respecto de sus empleados o de cualquier otra persona. El PROVEEDOR se compromete a mantener indemne a ISI de cualquier demanda o</p>	<p>12.1. The SUPPLIER shall ensure that the products and their manufacturing processes as well as its deliveries and services do not infringe any third-party rights (in particular patent rights, rights of use, copyrights, trademark rights or other intellectual property rights).</p> <p>12.2. The SUPPLIER shall be liable for any expenses and damages arising from the infringement of third-party rights and shall fully indemnify and hold ISI harmless from and against any claims asserted by third parties against ISI in connection with the infringement of their rights.</p> <p>12.3. The SUPPLIER is not entitled to use trademarks, logos, companies, names or trade names, patents, utility models, copyrights or other intellectual property rights of ISI. The SUPPLIER shall not, without ISI's prior written consent, publicize the fact that it is a contractual partner or supplier of ISI, either through marketing measures or in any other way.</p> <p>13. Assignment, offsetting, right of retention</p> <p>13.1. The SUPPLIER is not entitled to assign its claims against ISI in whole or in part to third parties or to have them collected by third parties without ISI's prior written consent.</p> <p>13.2. The SUPPLIER is not entitled to set off any claims against claims of ISI ("offsetting ban").</p> <p>13.3. The SUPPLIER has no right of retention. In particular, the SUPPLIER is not entitled to withhold deliveries or services, or to suspend its deliveries or services in the event of a dispute. This shall also and in particular apply in the event that ISI defaults on payment of the price or in the event of disagreement about the applicable price.</p> <p>14. Relation.</p> <p>14.1. The parties covenant that no work relationship of any kind will be created between them or its employees and ISI. SUPPLIER shall hold sole responsibility for the payment of all its payroll, social security, and benefits, including but not limited to: fees to INFONAVIT, IMSS, profit sharing and other taxes pursuant to applicable laws. SUPPLIER shall hold sole responsibility for the fulfillment of all the applicable labor provisions and all the rights of its employees, pursuant thereof.</p> <p>14.2. SUPPLIER shall act as an independent supplier. No agreement, instrument, document or transaction contemplated in this document should be interpreted or considered as an act through which SUPPLIER is associated with ISI or through which any similar relationship or entity is created. Likewise, SUPPLIER is bound to give ISI, with the frequency the latter determines, a copy of the documents that accredit the payment of benefits, payroll, social security fees and contributions to IMSS and other applicable institutions, regarding SUPPLIER personnel.</p> <p>14.3. Therefore, SUPPLIER expressly acknowledges that it has its own elements, and they are sufficient, pursuant to Article 13 of the Federal Labor Law, to carry out the services herein. In such light, SUPPLIER will assume all obligations derived from a work responsibility regarding its employees or any other person. SUPPLIER being committed to hold ISI harmless from any lawsuit or claim of any kind that</p>
---	---

<p>reclamación de cualquier tipo que pudiera interponerse por los empleados del PROVEEDOR contra ISI.</p> <p>15. Rescisión del contrato</p> <p>15.1. Sin perjuicio de cualquier otra causa importante, ISI tiene derecho, en particular, a rescindir un contrato con el PROVEEDOR unilateralmente y con efecto inmediato si (i) se ha abierto un procedimiento de quiebra contra los activos del PROVEEDOR; o (ii) se ha rechazado la apertura de un procedimiento de quiebra por falta de cobertura de los costos; o (iii) existen circunstancias que hacen obviamente imposible la ejecución puntual del contrato.</p> <p>15.2. En caso de que la entrega o el servicio se presten en el marco de una obligación continuada (por un periodo fijo o indefinido), se observará lo siguiente: ISI tendrá derecho a rescindir por escrito la relación contractual de plazo fijo o indefinido el último día de cada mes natural, con un preaviso de dos meses, a menos que se acuerde expresamente otra cosa por escrito. ISI también tendrá derecho a rescindir la relación contractual únicamente con respecto a componentes individuales de entrega o servicio. El PROVEEDOR no tiene derecho a rescindir una relación contractual de plazo fijo. A menos que se acuerde expresamente lo contrario por escrito, el PROVEEDOR podrá rescindir por escrito una obligación continua indefinida con un preaviso de cuatro meses al último día de cualquier mes natural. No se verá afectado el derecho de ambas partes contratantes a rescindir con efecto inmediato una obligación continua por causa importante.</p> <p>15.3. Si ISI rescinde justificadamente el contrato, el PROVEEDOR perderá todo derecho a la remuneración, a menos que ya haya prestado servicios parciales utilizables para ISI. Si el PROVEEDOR es culpable de que se produzca el motivo de rescisión, deberá, además de cualquier otra reclamación, reembolsar a ISI los costos adicionales en que haya incurrido como consecuencia de la subcontratación del pedido a un tercero.</p> <p>16. Fuerza mayor</p> <p>16.1. Los acontecimientos de fuerza mayor son acontecimientos graves, externos, elementales o imputables a la acción humana de terceros (en particular, catástrofes naturales, pandemias, guerras o condiciones similares a la guerra, actos de terrorismo o medidas oficiales) que (i) son excepcionales, (ii) eran imprevisibles en el momento de celebrar el contrato de conformidad con el punto 2, y (iii) no pueden evitarse o resultar inoocuos aunque se ponga el máximo cuidado.</p> <p>16.2. Toda parte contratante cuyas obligaciones de ejecución se vean amenazadas o perjudicadas por acontecimientos de fuerza mayor deberá informar inmediatamente por escrito a la otra parte contratante. En cualquier caso, esta información debe contener una descripción detallada del acontecimiento de fuerza mayor y de los efectos de este acontecimiento sobre las obligaciones de ejecución del socio contractual. El socio contractual afectado también deberá, a sus expensas, (i) hacer todo lo posible para eliminar o al menos mitigar la perturbación y/o sus efectos, (ii) agotar todos los medios y medidas alternativos con el fin de continuar prestando los servicios adeudados y la entrega de mercancías en su totalidad y a tiempo, y (iii) informar inmediatamente por escrito al otro socio contractual de todas las medidas adoptadas o que vayan a adoptarse en este contexto.</p> <p>16.3. Si y en la medida en que, incluso después de agotar todas las medidas de conformidad con el punto 16.2, la parte afectada no pueda prestar sus servicios o entregar las mercancías, o no pueda hacerlo en su totalidad o a tiempo como resultado de un acontecimiento de fuerza mayor, los socios contractuales cumplirán sus obligaciones de ejecución durante la duración y en la medida de la</p>	<p>may be brought against by the employees of SUPPLIER against ISI</p> <p>15. Termination of contract</p> <p>15.1. Without prejudice to any other important cause, ISI is in particular entitled to terminate a contract with the SUPPLIER unilaterally and with immediate effect if (i) bankruptcy proceedings have been opened against the SUPPLIER's assets; or (ii) the opening of bankruptcy proceedings has been dismissed for lack of coverage of costs; or (iii) circumstances exist which make a timely performance of the contract obviously impossible.</p> <p>15.2. In the event that the delivery or service is provided within the framework of a continuing obligation (for a fixed or indefinite period), the following shall apply: ISI shall be entitled to terminate the fixed-term or indefinite-term contractual relationship in writing on the last day of each calendar month, subject to two months' notice, unless expressly agreed otherwise in writing. ISI is also entitled to terminate the contractual relationship with regard to individual delivery or service components only. The SUPPLIER is not entitled to terminate a fixed-term contractual relationship. Unless expressly agreed otherwise in writing, an indefinite continuing obligation may be terminated by the SUPPLIER in writing with four months' notice to the last day of any calendar month. The right of both contractual partners to terminate a continuing obligation for important cause with immediate effect shall remain unaffected</p> <p>15.3. If ISI justifiably withdraws from the contract, the SUPPLIER shall lose any claim to the remuneration, unless it has already rendered usable partial services for ISI. If the SUPPLIER is at fault for the occurrence of the reason for rescission, the SUPPLIER shall, in addition to any further claims, also reimburse ISI for any additional costs incurred as a result of any subcontracting of the order to a third party.</p> <p>16. Force majeure</p> <p>16.1. Force majeure events are serious, external, elementary events or events attributable to the human actions of third parties (in particular natural disasters, pandemics, wars or war-like conditions, acts of terrorism or official measures) that (i) are exceptional, (ii) were unforeseeable at the time of concluding the contract pursuant to point 2 and (iii) cannot be prevented or rendered harmless even if the utmost care is taken.</p> <p>16.2. Any contractual partner whose performance obligations are threatened or impaired by force majeure events must immediately inform the other contractual partner in writing. In any case, this information must contain a detailed description of the force majeure event and the effects of this event on the contractual partner's performance obligations. The affected contractual partner must also, at its own expense, (i) do everything possible to eliminate or at least mitigate the disruption and/or its effects, (ii) exhaust all alternative means and measures in order to continue providing the services owed and the delivery of the goods in full and on time, and (iii) inform the other contractual partner immediately in writing of all measures taken or to be taken in this context.</p> <p>16.3. If and to the extent that, even after exhausting all measures pursuant to point 16.2, the affected party is unable to provide its services or deliver the goods or unable to do so in full or on time as a result of a force majeure event, the contractual partners shall fulfill their performance obligations for the duration</p>
--	---

interrupción de buena fe y se adaptarán de acuerdo con las nuevas circunstancias.

and to the extent of the disruption in good faith and adapt pursuant to the changed circumstances.

17. Ley aplicable, lugar de ejecución, jurisdicción competente

17. Applicable law, place of performance, place of jurisdiction

17.1. Todas las relaciones jurídicas entre ISI y el PROVEEDOR se regirán por las leyes de los Estados Unidos Mexicanos, excluyendo las disposiciones de la ley sobre conflicto de leyes de derecho internacional privado.

17.1. All legal relationships between ISI and the SUPPLIER shall be governed by the laws of the United Mexican States, excluding the provisions of the law on conflict of laws under international private law.

17.2. Queda excluida la aplicación de la Convención de las Naciones Unidas del 11 de abril de 1980 sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías (Convención de las Naciones Unidas sobre la Venta de Mercancías).

17.2. The application of the United Nations Convention of April 11, 1980 on Contracts for the International Sale of Goods (UN Sales Convention), is excluded.

17.3. En la medida en que no se acuerde expresamente lo contrario, el lugar de cumplimiento será el domicilio social de ISI (Cuapiaxtla, México).

17.3. Insofar as not expressly agreed otherwise, the place of performance shall be ISI's registered office (Cuapiaxtla, Tlaxcala Mexico).

17.4. Todos los litigios derivados de o relacionados con todos los contratos entre ISI y el PROVEEDOR se someterán a la jurisdicción exclusiva de los tribunales del Estado de Tlaxcala, México. No obstante, ISI tendrá derecho, a su entera discreción, a emprender acciones legales contra el PROVEEDOR ante cualquier otro tribunal que tenga jurisdicción para el PROVEEDOR.

17.4. All disputes arising out of or in connection with all contracts between ISI and the SUPPLIER shall be subject to the exclusive jurisdiction of the courts of the State of Tlaxcala, Mexico. However, ISI shall be entitled, at its exclusive discretion, to take legal action against the SUPPLIER before any other court having jurisdiction for the SUPPLIER.

18. Derecho de preferencia

18. Pre-emptive right

18.1. En caso de que el PROVEEDOR ya no pueda continuar con la producción de las mercancías entregadas o de que la relación comercial o legal con ISI sea rescindida por una de las partes, se concede por este medio a ISI un derecho de preferencia sobre todos los materiales de producción necesarios para la producción de las mercancías entregadas. ISI tendrá derecho a adquirir los materiales de producción al valor contable neto actual.

18.1. In the event that the SUPPLIER is no longer able to continue with the production of the delivery goods or the commercial or legal relation with ISI is terminated by one party, ISI is hereby granted a preemptive right to all production materials required for the production of the delivery goods. ISI shall have the right to take over the production materials at the current net book value.

19. Capacidad competitiva

19. Competitive ability

19.1. Se insta al PROVEEDOR a mantener y mejorar continuamente su capacidad competitiva, especialmente en lo que respecta a su tecnología, calidad, precios, fiabilidad de entrega y servicios.

19.1. The SUPPLIER is urged to continuously maintain and improve its competitive ability, particularly with regard to its technology, quality, prices, delivery reliability and services.

19.2. En caso de que uno de los competidores del PROVEEDOR haga una oferta mejor a ISI, esta última tendrá derecho a presentar esta oferta detallada y comparable al PROVEEDOR con una solicitud para ajustar las condiciones existentes en consecuencia, con base en la oferta competitiva, dentro de un plazo de tres (3) meses. El PROVEEDOR está obligado a notificar por escrito a ISI, en el plazo de un mes a partir de la recepción de la mencionada solicitud, si está dispuesto a ajustar sus condiciones en consecuencia en el plazo de tres (3) meses especificado anteriormente. Si el PROVEEDOR no acepta por escrito y en el plazo establecido ajustar sus condiciones en consecuencia a las de la oferta competitiva, ISI tendrá derecho a cancelar los artículos de entrega afectados por la oferta competitiva con un preaviso de tres (3) meses. Si el PROVEEDOR no aplica plenamente y dentro del plazo establecido las condiciones mejoradas a pesar de haber aceptado hacerlo, ISI tendrá derecho a cancelar los artículos de entrega afectados por la oferta competitiva sin previo aviso.

19.2. Should one of the SUPPLIER's competitors make a better offer to ISI, the latter shall have the right to present this detailed and comparable offer to the SUPPLIER with a request to adjust the existing conditions accordingly, based on the competitive offer, within a period of three (3) months. The SUPPLIER is obligated to notify ISI in writing within one month after receiving the abovementioned request to inform ISI whether the SUPPLIER is willing to adjust its conditions accordingly within the period of three (3) months specified above. If the SUPPLIER does not agree in writing and within the period prescribed to adjust its conditions accordingly to those of the competitive offer, ISI shall have the right to cancel the delivery items affected by the competitive offer at three (3) months' notice. If the SUPPLIER fails to implement the improved conditions fully and within the period prescribed despite having agreed to do so, ISI shall have the right to cancel the delivery items affected by the competitive offer without notice.

20. Disposiciones finales

20. Final provisions

20.1. El PROVEEDOR consiente la transferencia de datos personales de la relación comercial de ISI a otras empresas afiliadas a ISI.

20.1. The SUPPLIER consents to the transfer of personal data from ISI's business relationship to other companies affiliated with ISI.

20.2. En caso de que algunas disposiciones del contrato con el PROVEEDOR, incluidas las presentes CGC, sean o lleguen a ser total o parcialmente nulas, inválidas o inejecutables, ello no afectará a la validez y ejecutabilidad

20.2. Should individual provisions of the contract with the SUPPLIER, including these GCP, be or become wholly or partially void, invalid or unenforceable, this will not affect the validity and enforceability of the

<p>de las restantes disposiciones. La disposición nula, inválida o inaplicable se considerará sustituida por una disposición válida y aplicable que se aproxime lo más posible a la finalidad económica perseguida por la disposición nula, inválida o inaplicable en términos de medida, tiempo, lugar o ámbito de aplicación. Lo mismo es aplicable para las lagunas contractuales.</p>	<p>remaining provisions. The void, invalid or unenforceable provision shall be deemed replaced by a valid and enforceable provision that comes closest to the economic purpose pursued by the void, invalid or unenforceable provision in terms of measure, time, place or scope of application. The same applies to contractual gaps.</p>
<p>20.3. Las modificaciones y adiciones al contrato deben hacerse por escrito para que sean válidas. Esto también será aplicable para cualquier acuerdo de renuncia al requisito de forma escrita.</p>	<p>20.3. Amendments and additions to the contract must be made in writing to be valid. This shall also apply to any agreement to waive the written form requirement.</p>
<p>20.4. En la medida en la que ISI requiera información o documentos en relación con el objeto del contrato, el PROVEEDOR se compromete a ponerlos a disposición de ISI en cualquier momento y asumiendo los costos correspondientes.</p>	<p>20.4. Insofar as ISI requires information or documents in connection with the subject matter of the contract, the SUPPLIER undertakes to make them available to ISI at any time at its own expense.</p>
<p>20.5. Sólo la versión española de estas CGC será vinculante. La traducción al inglés es para fines meramente informativos.</p>	<p>20.5. Only the Spanish version of these GCP shall be binding. The English translation is for information purposes only.</p>